

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

25 MARS 1991

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision de l'article 140 de la Constitution

PROPOSITION
DE M. GEHLEN

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La déclaration de révision de la Constitution du 8 novembre 1987 (*Moniteur belge* du 9 novembre 1987) prévoit qu'il y a lieu de réviser l'article 140 de la Constitution.

Cet article stipule que le texte de la Constitution est établi en français et en néerlandais.

Cette proposition a pour objet de compléter cet article 140 de la Constitution en vue de pouvoir établir également en allemand le texte de notre loi fondamentale.

En effet, la langue allemande et la Communauté germanophone étant reconnues par la Constitution (article 3^{bis} et article 3^{ter}), il nous paraît tout à fait légitime et justifié que les concitoyens de langue allemande puissent disposer d'un texte de la Constitution établi dans leur langue maternelle.

En outre, le Conseil de la Communauté culturelle allemande a voté le 2 novembre 1978 une résolution demandant la révision de l'article 140 de la Constitution dans le sens de la présente proposition.

Entre-temps le service de traduction des lois, décrets et arrêtés, installé auprès du Commissaire d'arrondissement de Malmédy a préparé le texte de la Consti-

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

25 MAART 1991

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van artikel 140 van de Grondwet

VOORSTEL
VAN DE HEER GEHLEN

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Volgens de verklaring van 8 november 1987 tot herziening van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 9 november 1987) bestaat er reden om artikel 140 van de Grondwet te herzien.

Dat artikel bepaalt dat de tekst van de Grondwet in het Nederlands en in het Frans is gesteld.

Het onderhavige voorstel heeft tot doel artikel 140 van de Grondwet aan te vullen, zodat onze fundamentele wet ook in het Duits kan worden gesteld.

Aangezien de Duitse taal en de Duitstalige gemeenschap bij de Grondwet erkend zijn (artikel 3^{bis} en artikel 3^{ter}), lijkt het ons volkomen rechtmatig en verantwoord dat onze Duitstalige medeburgers over een tekst van de Grondwet in hun moedertaal kunnen beschikken.

Bovendien heeft de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap op 2 november 1978 een resolutie aangenomen waarin gevraagd wordt dat artikel 140 van de Grondwet in de zin van het onderhavige voorstel wordt herzien.

Inmiddels heeft de bij de Arrondissementscommissaris te Malmédy gevestigde vertaaldienst van de wetten, decreten en besluiten de Duitse tekst van de

tution en allemand. Ce texte fut envoyé le 21 septembre 1990 au Ministre de l'Intérieur, Louis Tobback. Il serait souhaitable que la Constitution en langue allemande soit ajoutée en annexe et publiée au *Moniteur belge*.

A. GEHLEN

PROPOSITION

Article unique

L'article 140 de la Constitution est remplacé par le texte suivant :

« Article 140. — Le texte de la Constitution est établi en français, en néerlandais et en allemand ».

14 mars 1991.

A. GEHLEN

Grondwet voorbereid. Die tekst werd op 21 september 1990 naar Minister van Binnenlandse Zaken Tobback en naar diens departement gezonden. Het ware wenselijk de Grondwet in het Duits als bijlage toe te voegen en in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken.

VOORSTEL

Enig artikel

Artikel 140 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 140. — De tekst van de Grondwet is in het Nederlands, in het Frans en in het Duits gesteld ».

14 maart 1991.